|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Newsletter Hamburg-Shanghai Network July 2010  [hamburg-special@sh.china.ahk.de](mailto:hamburg-special@sh.china.ahk.de)  31.07.2010 03:13  **Editorial July 2010**  Liebe Freunde von Hamburg und Shanghai, liebe Leser,  Die Expo 2010 in Shanghai hat die Halbzeit erreicht. Nach drei Monaten ist das Interesse der Medien und der Oeffentlichkeit in China enorm. Insbesondere steht das Hamburg House mit seinem Passivhaus Standard im Fokus chinesischer Expertendelegationen im Bereich Stadtplanung und nachhaltiges Bauen. Hieraus laesst sich erkenne, dass die chinesische Oeffentlichkeit die Notwendigkeit oekologisch nachhaltiger Entwicklung erkannt hat.  Passend dazu wird Hamburg nun ein neues Projekt ins Leben rufen: Das „Komeptenzzentrum nachhaltiges China“ wird mit jeweils zwei Mitarbeitern beim Ostasiatischen Verein e.V. (OAV) in Hamburg und beim Hamburg Liaison Office in Shanghai hamburger Unternehmen im Bereich nachhaltiger Entwicklung bei Geschaeften in China unterstuetzen . Ziel ist es eine effiziente Kommunikationsplattform aufzubauen, die der Vermittlung von Know How im Bereich Nachhaltigkeit unterstuetzt. Informationen finden Sie unter [www.nachhaltiges-china.de](http://www.nachhaltiges-china.de/).  Noch weitere Hamburg-Shanghai Highlight finden Sie in unser Newsletter。  Lars Anke, Repräsentant der Stadt Hamburg in Shanghai und das Team der Hamburg-Repräsentanz Shanghai.  **编者按:07.2010**  各位汉堡-中国的朋友们，亲爱的读者： 2010年上海世博会已经过去一半，在3个月来的展览时间里，中国的各大媒体和公众对于世博会无疑都怀着巨大的兴趣。而展现最高节能技术的汉堡管从开始以来就备受在城市发展和可持续建设领域的专业代表团的关注。由此可见，中国公众对于生态可持续发展的必要性有了进一步的认识。  与之相呼应的是汉堡即将开展的uyige全新的项目——可持续发展”德中推广中心"（Komeptenzzentrum nachhaltiges China），将由来自汉堡的德国亚太商务协会（ＯＡＶ）和汉堡驻上海联络处的同事为汉堡企业在中国开展可持续发展领域的项目提供支持。该协会将与汉堡驻上海联络处共同建设该职能中心，作为信息平台和咨询中心，以此提高汉堡企业在中国环境领域的竞争力，尤其是在公开招投标、市场信息及本地支持。在官方网站[www.nachhaltiges-china.de](http://www.nachhaltiges-china.de/)您可更加了解该项目。  在本期汉堡-上海资讯中您将发现更多汉堡的亮点追踪。         祝 好  汉堡驻上海联络处 首席代表 安克  **Hochgeschwindigkeitsstrecke zwischen Shanghai und Nanjing**  Am 1 Juli wurde die schnellste Inter-City Verbindung in China nach zweijähriger Konstruktion in Betrieb genommen.  Die Strecke, etwa 301 Kilometer lang verbindet die beiden Städte Shanghai und Nanjing in nur 73 Minuten. Die  alte Fahrzeit betrug mehr als zwei Stunden. Die Durchschnittsgeschwindigkeit des Schnellzuges beträgt 350 km/h.    [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=469&Itemid=34)    **Hamburg House begeistert chinesische Medien**  Schon mehr als 200.000 Besucher im Hamburg House – meist Fachleute  Seit dem Start der Expo 2010 in Shanghai am 1. Mai 2010 haben bis heute schon mehr als 200.000 Gäste das Hamburg House besucht. Allein im Juni informierten sich 75.000 Besucher über das erste zertifizierte Passivhaus Chinas und nahmen an Führungen durch die Ausstellung teil, in der sich Hamburg als innovative und lebenswerte Metropole am Wasser darstellt.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=470&Itemid=34)  **汉堡之家广受媒体青睐**  超过20万的主要为专业人士的观众参观了汉堡之家 自从2010年5月1日，上海世博会开始至今，已经有超过20万的观众参观了汉堡案例馆——汉堡之家项目。仅在6月已有75,000 名观众参观了这中国第一座取得认证的被动屋，通过专业的导览介绍，对其创新科技和汉堡这座水岸国际都市的生活品质有了进一步的了解。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=471&Itemid=34)  **中国媒体采访团6月出访汉堡**   时间：2010年6月7日至14日 媒体：新华社，China Daily，新闻晨报，新民晚报，腾讯网 主要参观点：   Ministry for Urban Development and Environment  绿色之都项目 Hafen City Air Bus 豫园茶楼 HHLA   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |   [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=472&Itemid=34)  **Wirtschaft Express Juli 2010**  **-          Entwicklungsplan im Bereich erneuerbarer Energien**  **-          Müllentsorgung**  **-          Lohntarife**  **-          Komplizierte Wirtschaftssituation in der zweiten Hälfte des Jahres 2010**  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=473&Itemid=34)  **低能耗高品质生活典范——汉斯格雅助力世博汉堡馆**  从世博会开园以来，代表着节能生活新理念的被动屋项目——“汉堡之家”案例馆就备受瞩目。参观者在参观被动屋的过程中，不仅可以了解到作为节能极致的案例馆的各项最新技术，同时在案例生活展示区，也能感受到北德魅力都市优雅的高品质生活。  世界顶尖卫浴品牌，来自德国的汉斯格雅，其普拉达系列产品更是以其节能，节水，优雅高端而完美体现本次汉堡案例低能耗、高品质生活典范的主题， 并成为了次汉堡案例馆的黄金赞助商。其卫浴产品普拉达系列以其柔和的自然之美与清新的自然风格将浴室转变为属于擅于感受生活的人们恣意享受的生活空间。本次在馆内进行实物展示的汉斯格雅普拉达面盆龙头，普拉达头顶花洒和普拉达手持花洒，都荣获了iF设计大奖，其中后者还荣获了2009Design Plus设计大奖的殊荣。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=474&Itemid=34)  **汉堡油轮节：梦之舰群英荟萃**   2010汉堡港口节今年将在为期3天的6条豪华游轮上带来顶级的海上体验。7月30日至8月1日汉堡邮轮之夏将迎来第二个高潮。  这六艘梦幻的邮轮将在这三天为汉堡这座港口城市带来世界七大海洋的问候。这次海上明星邮轮包括有AIDAaura, AIDAluna, Astor, Columbus, Deutschland 和 Mein Schiff。围绕这次游船旅行的主题，各大参与的轮船公司已为油轮们换上各式的新装。  活动的高潮将是周六7月31日在汉堡港雄伟的背景前举行的充满节日氛围的油轮大游行的出海仪式。有着“南大西洋上的白天鹅”的美誉之称的圣地亚哥角号，，也将携同6艘船舰中的5艘在当晚为观众带来惊喜。同时亮相的还有世界最大的传统帆船Sedov，历史悠久的三桅亚特兰蒂斯和其他许多传统的船舶。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=475&Itemid=34)  **Hamburg Cruise Days: Das Gipfeltreffen der Traumschiffe**  Drei Tage, sechs Kreuzfahrer: Die Hamburg Cruise Days 2010 garantieren ein maritimes Erlebnis der Extraklasse in diesem Jahr. Vom 30. Juli bis 1. August findet der Höhepunkt des Hamburger Kreuzfahrtsommers zum zweiten Mal statt.  Sechs Traumschiffe bringen an drei Tagen Grüße von allen sieben Weltmeeren in die Hafenmetropole. Zu den schwimmenden Stars zählen diesmal die Schiffe AIDAaura, AIDAluna, Astor, Columbus, Deutschland und Mein Schiff. Als Rahmenprogramm stellen die teilnehmenden Reedereien verschiedene Facetten rund um das Thema Kreuzfahrten vor.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=476&Itemid=34)  **Neues Kompetenzzentrum „Nachhaltiges China“** Umweltschutz und nachhaltiges Wirtschaften sind in China auf dem Vormarsch. Immer mehr Ausschreibungen für Stadtentwicklungsprojekte wie Flächen, Gebäude oder Kanalisation setzen hohe Umweltstandards an. Doch die dafür notwendige fachliche Qualifikation ist bei chinesischen Unternehmen oft noch begrenzt. Hier will das neue Kompetenzzentrum „Nachhaltiges China“ vermitteln, das in Hamburg und Shanghai gegründet wurde.  „Das neue Kompetenzzentrum ist eine Chance für kleine und mittelständische Unternehmen der Metropolregion Hamburg, die ihre Stärken in Umwelt-Technologie, ökologischem Bauen und nachhaltigem Wirtschaften für den Einstieg in den chinesischen Markt nutzen wollen“, sagt Jonas Keller, Projektverantwortlicher des Initiators OAV German Asia-Pacific Business Association Hamburg. Das Kompetenzzentrum wird gemeinsam mit dem Hamburg Liaison Office Shanghai aufgebaut als Informationsplattform und Beratungszentrum für die Platzierung von Hamburger Kompetenz im Umweltbereich in China, insbesondere durch aktive Unterstuetzung bei oeffentlichen Ausschreibungen, Martkinformationen und Betreuung vor Ort.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=477&Itemid=34)  **新设汉堡 -“可持续发展”德中推广中心**  环境保护和可持续经济的重要在中国日益显现。越来越多城市发展项目招投标设置了更高的环境标准，诸如在地表、建筑或排水工程上。但是拥有对此必须专业资质中国企业还是很有限的。为此我们将通过新设汉堡“可持续发展”德中推广中心来拓展，她将在汉堡及上海建立。  “这个新的推广中心对于汉堡的中小型企业是个新的机会，他们得以进入中国市场发挥他们在环境科技、生态建筑和可持续经济方面的优势。”德国亚太商业协会驻汉堡项目负责人凯勒如是说。该协会将与汉堡驻上海联络处共同建设该职能中心，作为信息平台和咨询中心，以此提高汉堡企业在中国环境领域的竞争力，尤其是在公开招投标、市场信息及本地支持。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=478&Itemid=34)  **Picasso und Tutanchamun – Hamburg vereint Kultur und Kunst**  Der Juli in Hamburg bietet viel Kultur und Kunst. Tauchen Sie ein und reisen sie zurück in das 20. Jahrhundert und bewundern Sie die Werke des wohl bedeutendsten Künstlers dieser Epoche Pablo Picasso oder reisen Sie in die Antike zu Tutanchamun.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=479&Itemid=34)  **毕加索和法老王图坦卡曼——汉堡将文化与艺术交融**  7月的汉堡为大家带来了丰富多彩的文化艺术活动，将您一同带回20世纪，共同领略20世纪巨匠的毕加索的最具代表性的大师作品，以及观赏法老王图坦卡曼的古董。 来自汉堡的klaus和Erika Hegwisch夫妇的收藏的毕加索代表作在Ernst Barlach大厅隆重展出。该展览展出了包括在纸张上的创作，珍贵版画以及各种绘画。这些花费不菲的艺术珍宝在1997年第一次在汉堡进行展示。 如果您沿着历史的长河继续前行，将会遇到传奇的法老王图坦卡曼的遗留的珍宝和墓葬室（当然是复制品）这是汉堡第一次为大家提供这样一个机会可以近距离的看到仿真的规模如此之大的法老王墓室以及展品，第一次能三维度的目睹这位历史著名人物的一生。  更多信息请参阅以下网址 <http://www.hamburg.de/ernst-barlach-haus/2067738/picasso.html> Tutanchamun - Sein Grad und die Schätze:  <http://www.hamburg.de/tickets/e/1074169/tutanchamun-hamburg.html>  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=480&Itemid=34)    **世界杯上的不容忽视的汉堡身影**  这个夏天无疑是全球球迷的夏天，四年一届的南非世界杯引燃了全球的热情。本届世界杯上虽然冷门不断，意大利、法国和英格兰的提前退场令人扼腕，但是德国队和荷兰队一如既往的稳定的出色表现带给了无数球迷一个又一个难忘的不眠之夜。  作为德国老牌德甲劲旅的汉堡队在这场盛宴上亦功不可没，仔细看德国国家队出场阵容，细心的读者也许已经发现了，这支年轻的国家队里有多达4位的队员都来自汉堡队，他们是作为首发阵容出场的，为德国立下汗马功劳的后卫博阿滕（世界杯后转会至曼联），在德国对阵乌拉圭的第三名争夺赛中下半场以一记精彩进球为德国锁定胜局的85年的小将后卫扬森，担任中场的“快马”特罗霍夫斯基以及后卫小将丹尼斯 奥戈。来自汉堡的“快马”特罗霍夫斯基，他与波多尔斯基、克洛泽一样都是波兰裔德国人，已经代表德国队出战34场国际赛事的汉堡球员们在国家队的出色表现，给全球球迷留下深刻印象。同时不得不提到的是，本次效力于荷兰国家队的汉堡队主力埃利亚，他被誉为“汉堡的新心脏”在本次世界杯上也有上佳表现。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=481&Itemid=34)  **German Open in Hamburg**  German Open 2010-07-29 17-25 Juli-Rothenbaum In deisem Monat ist Hamburg wieder der Mittelpunkt er Tenniswelt Internationale Topspieker gegeb sich die Ehre und Kaemfen un den Sieg, Spannernder kann Ternnis eingentlcih kaum werden.  **德国网球公开赛7月热力展开** 7月17日到25日，作为世界网球巡回赛的中点，德国网球公开赛在汉堡热力开战， 德国汉堡——夏季巡回赛的亮点  作为一年里11站ATP世界巡回赛500系列赛之一，德国公开赛将吸引48位顶尖单打球员和16对双打组合征战这项夏季红土赛事。赛事是在地处汉堡腹地的Rothenbaum网球中心内进行，网球中心内拥有一个完美的，可容纳一万三千两百名观众且带有伸缩屋顶的体育场——使之成为德国最大的中央球场。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=482&Itemid=34)  **who is who:Lebenslauf von Bundespräsident Christian Wulff**   Christian Wulff wurde am 19. Juni 1959 in Osnabrück geboren.  Von 1978 bis 1980 war er Mitglied des Bundesvorstandes der CDU. Von 1979 bis 1983 war er zudem Mitglied des Bundesvorstandes der Jungen Union, der er anschließend von 1983 bis 1985 als niedersächsischer Landesvorsitzender vorstand.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=483&Itemid=34)  **who is who: 德国新总统Christian Wulff （武尔夫）**  武尔夫１９５９年6月19日出生于奥斯纳布吕克（Osnabrueck） 1978年到1980年基民盟联邦主席团的成员， 1979年到1983年基民盟青年团联邦主席团，1983年到1985年成为下萨克森州青年团主席。 从1984年起这位法律家加入下萨克森州的基民盟董事会。1989年到1994年 在奥斯纳布吕克市的议会担任基民盟的党团主席。 1994年他首次参加了下萨克森州的大选， 在直接被选为了西奥斯纳布吕克的议员。同年， 他成为了州基民盟议会党团主席，并一直担任至2003年。此外，1994年到2008年他还担任了下萨克森州的基民盟主席。自1998年开始，克里斯蒂安 武尔夫 一直担任德国基民盟主席团副主席。 自2003年起他担任下萨克森州州长， 2010年6月30日克里斯蒂安 武尔夫当选了德意志联邦共和国第十任总统。 现年51岁的伍尔夫也成为了德国战后历史上最年轻的总统。伍尔夫与中国有着较密切交往，2003年伍尔夫担任下萨克森州州长以来，积极推动州内的高校和企业与中国同济大学开展合作交流。2007年5月，伍尔夫被同济大学授予名誉博士学位。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=484&Itemid=34)    This Newsletter is a service of the Hamburg representation, who is responsible for the contents, and does not neccessarily reflect the opinions of the partners represented by the Hamburg Liaison Office. The Hamburg Liaison Office Shanghai assumes no responsibility for the correctness of the articles. | |
| © 2010 Hamburg Liaison Office Shanghai |

[Ändern Sie Ihre Abonnements](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_acajoom&Itemid=999&act=change&subscriber=1964&cle=8e5c5b5d7692b4b57cf75b4c35745928&listid=1)  
[Abmelden](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_acajoom&Itemid=999&act=unsubscribe&subscriber=1964&cle=8e5c5b5d7692b4b57cf75b4c35745928&listid=1)

[Powered by Joobi](http://www.ijoobi.com)